

# The comparison of the idioms of the English and Russian languages

Loovtöö kirjalik raport

David Kuzovnik  
7.k klass

Juhendaja: Komleva Tatiana

# Töö eesmäärk

Eesmäärk on välja selgitada, kui paljud meie kooli õpilastest teavad inglise ja vene idioomide tähendus.

# Töö eesmärgi saavutamiseks

Selleks olen võrrelnud

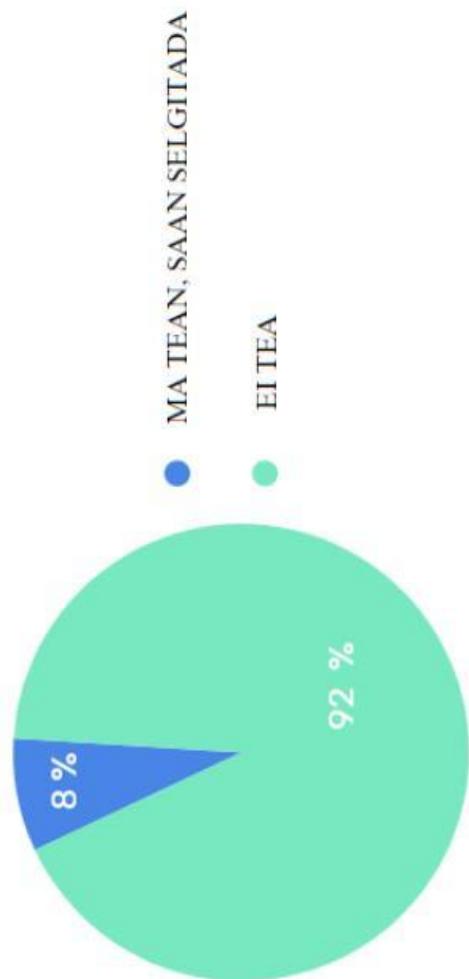
- mis on "idioom" vene ja inglise keeltes,
- kuidas nad keelde ilmuvad,
- milliseid tüübaid on olemas,
- valinud mõned kõige levinumaid,
- viinud läbi küsitluse oma kooli venekeelsete õpilaste seas (70)
- ja analüüsitud tulemusi.

# Töö eesmärgi saavutamiseks. Küsitlus

Uurimiseks valisin 10 kõige sagestamini kasutatud idioomi nii  
vene kui ka inglise keeltes.

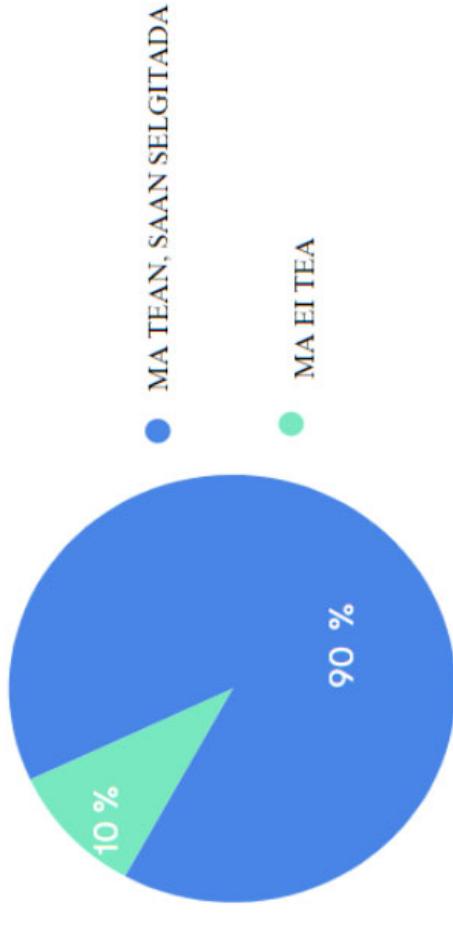
# Tulemused

## IDIOOM



Joonis 1. Idiom

## FRASEOLOGISM

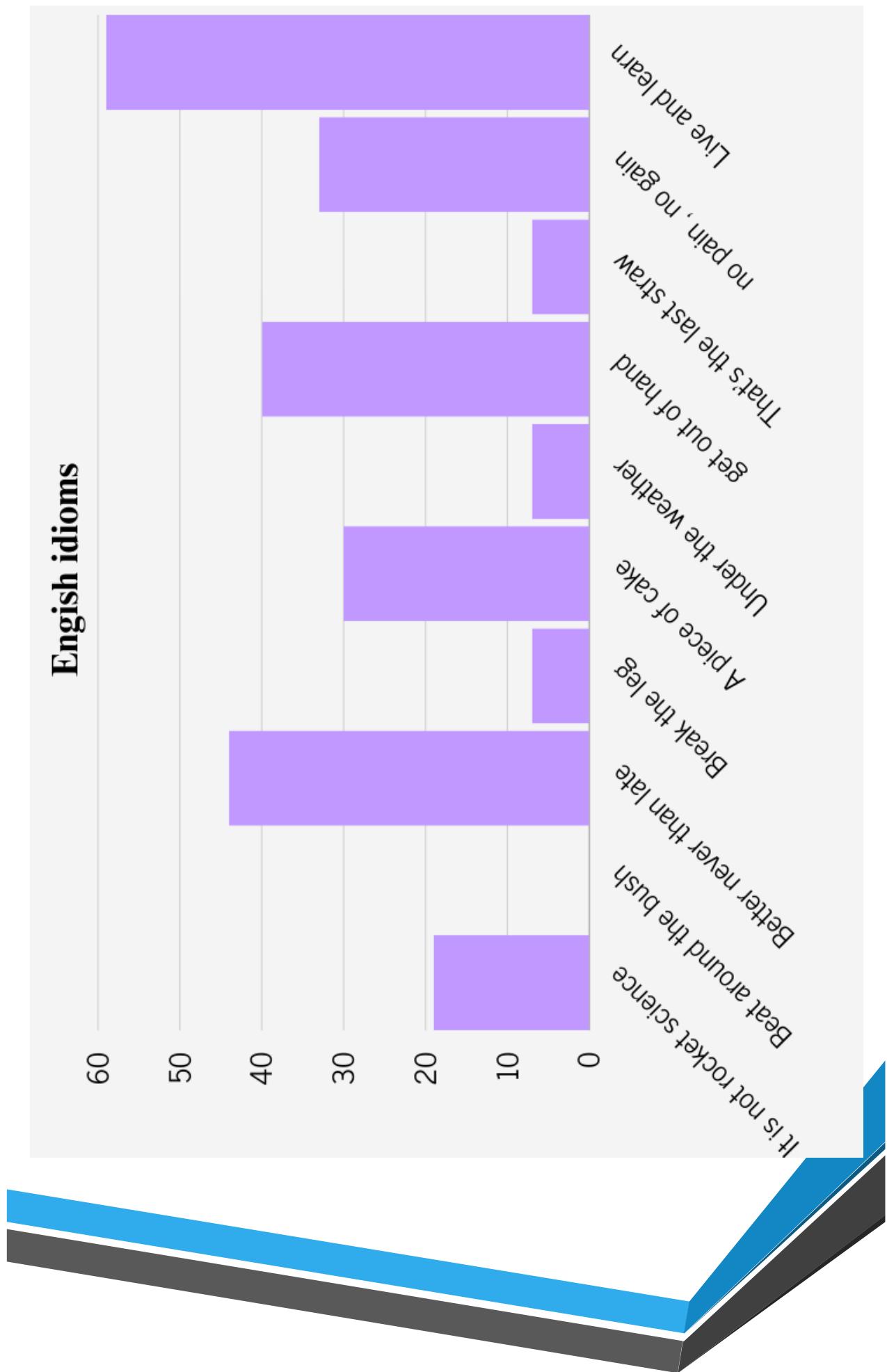


Joonis 2. Fraseologism

## Русские идиомы



## English idioms



# Ootamatud tulemused

Õpilased tõlkisid lihtsalt sõnasõnaliselt või pakkusid välja oma variante.

# break a leg - kivi kotti = Edu !

- murtud jalga ja mitte edasi minna,
- probleemi tekitamine.



# A piece of cake

käkitegu

=lihtne, mitte keeruline, kerge  
ülesanne, töö

- tordilõik





# Китайская грамота

it is Greek to me  
=raske voi võimatu mõista

- hüina kirjakeel.
  - hüina keeles rääkima,
  - kontrolltöö,
  - mitte tõeline dokument,
  - halb käekiri.

# Ootamatud tulemused. Põhjused.

Sellel võib olla mitu põhjust:

- Õpilased ei kasuta idioome,
- Õpilased ei kuule idioome enda ümber,
- Idioomide tähendus pole alati arussaadav.

Selles töös ei uuritud põhjuseid.

# Töö käigus

Kui alustasin selle teemaga töötamist, ma

- ei olnud arvanud ma, et see võib olla nii põnev.
- olen lugenud palju allikaid.
- olen lugenud inglise ja vene keeles, see oli nagu väljakutse.
- olen õppinud leidma sobivaid teabeid ja õppima olulist ebaolulisest eristama.
- sain palju targemaks.

Tänan tähelepanu eest !